



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de SGARD (Jean), SHERIDAN (Geraldine), « Choix de variantes », *Voyage merveilleux du prince Fan-Férédin dans la Romancie Contenant plusieurs observations historiques, géographiques, physiques, critiques et morales*, BOUGEANT (Guillaume-Hyacinthe), p. 29-31

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14295-9.p.0029](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14295-9.p.0029)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 1992. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## Choix de variantes

- P. 37 : de ce que je vois et de tout ce que j'entends (A); quelle différence de ce que j'entends (B)
- P. 37 : sont si peu connus (A); sont peu connus (B)
- P. 40 : il ne refusera pas (A); il ne me refusera pas (C)
- P. 43 : je n'avais rien vu (A); je n'avais jamais rien vu (C)
- P. 44 : A peine donc eus-je prononcé (A); à peine eus-je prononcé (C)
- P. 51 : *aux quatre coins* (A); *les quatre coins* (C)
- P. 52 : valaient bien la peine (A); valaient la peine (C)
- P. 55 : félicité (A): l'une des rares coquilles de l'édition originale.
- P. 61 : tous les serments passés (A); tous les serments (C)
- P. 63 : beaucoup de politesse (A): beaucoup de politesses (C)
- P. 63 : ayez passé (A); soyez passé (C): nous gardons cette dernière formulation.
- P. 63 : pour se faire ensuite naturaliser (A); pour se faire naturaliser ensuite (C)
- P. 64 : oiseaux rares qu'on ne voit jamais dans ce pays-ci (A); qu'on ne voit jamais que dans ce pays-ci (C)
- P. 67 : un petit livret (A); un petit livre (C)
- P. 69 : De la haute et basse Romancie (A); De la haute et de la basse Romancie (C); même variante trois lignes plus bas.
- P. 69 : *Primalem de Grèce* (A), coquille de l'édition originale, corrigée par C ; *Pirmalem de Grèce* (B); Primaléon de Grèce (C)
- P. 74 : occupé continuellement de son malheur (A); par son malheur (C)
- : décréditer (A); discréditer (C)

- P. 75 : Lilliputiens (A); C précise : *Voyage de Gulliver. Voyez Tome XIV de cette collection.*
- P. 77 : de jasmin, de chèvrefeuille (A); de jasmins, de chèvrefeuilles (C)
- P.78 : les autres assis (A); les autres assises (C). La correction proposée par C paraît justifiée.
- P. 78 : de déclaration d'amour (A); de déclarations d'amour (C)
- P. 82 : un célèbre voyageur (A); C précise : *Aventures d'un homme de qualité, et plusieurs autres romans.*
- P. 83 : Dogna Diana (A); dona Diana (C). L'orthographe de A, avec sa transcription du tilde espagnol est correcte ; mais dans le chapitre XI, on trouvera "Donna", qui correspond à l'usage de Prévost ; c'est la forme que nous garderons.
- P. 84 : ne connaissons (A); nous ne connaissons (C)
- P. 85 : et ça été en partie le motif (A); et ç'a été (B); ça été (C). Aucune de ces formes n'étant satisfaisante, nous corrigeons en "ça a été", malgré un hiatus déplorable.
- P. 86 : répond-il (A); répondit-il (C)
- P. 87 : il faut pourtant bien le lui faire (A); il faut le lui faire (C)
- P. 88 : car c'est la règle (A); c'est la règle (C)
- P. 89 : le moyen de le prolonger. Tous les astrologues (A); cette ponctuation est peu cohérente ; nous suivons donc ici la leçon de C : le moyen de le prolonger, tous les astrologues
- P. 91 : j'aurai vu [...] je serai bien aise (A); j'aurais vu [...] je serais bien aise (C)
- P. 97 : et elle l'est en effet si bien (A); *mots omis dans B*
- P. 93 : sans qu'heureusement tous les Romanciens (A, B); mais heureusement (C). La tournure employée dans A est parfaitement classique.
- P. 93 : Mais supposons (A); Supposons (C)
- P. 93 : et il le fe[ra] : A présente en bas de page une forme tronquée, mais qu'il est aisé de restituer ; l'éditeur de 1788 s'y est pourtant trompé et donne : il le fait (C)
- P. 100 : comme un aventurier [...], prendre du repos [...], prince d'Ithaque (A); C précise : *Voyages de Cyrus [...] Repos de Cyrus [...] Télémaque.*

- P. 101 : amusemens H. (A); amusements historiques (C)
- P. 107 : *Madame Barnevelt* (A); *Madame de Barnevelt* (C)
- P. 109 : qu'elle arrivait au port (A); C précise : *Madame Barnevelt, roman de l'abbé Desfontaines.*
- P. 110 : un homme de qualité (A); C précise : *Mém. d'un homme de qualité, par l'abbé Prévost.*
- P. 110 : *Manon Lescot* (A); C précise : *Hist. du ch. des Grioux et de Manon L'escot, par le même.*
- P. 111 : le fameux Cleveland et la triste Fanny (A); C précise : *Cléveland, par le même.*
- P. 111 : Lalain (A); Lallin (C): nous gardons cette orthographe, qui est celle de Prévost.